

# 2 TIMOTEO

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܟܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܒܬܝܒܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܡܠܟܢܐ ܕܟܗܝܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: Pawlos shlikha dIsho' Mshikha btsbyneh dAlaha wbmolkana dkhaye dbIsho' Mshikha

Traducción: Pawlos (Pablo) shlikha (apostol/enviado) dIsho' (de Isho'/Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) btsbyneh (por/en su voluntad/deseo/querer) dAlaha (de Alaha/Dios) wbmolkana (y por/en la promesa/pacto/garantia) dkhaye (de la vida) dbIsho' (que/en Isho'/Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), shlikha (apostol/enviado) de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por btsbyneh (voluntad/deseo/querer) de Alaha (Dios), y por bmlkana (promesa/pacto/garantia) de khaye (vida) que/en (db-) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción: Pawlos (Pablo), apóstol/enviado de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por la voluntad de Alaha (Dios), y por la promesa de vida que está/en (db-) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pablo, apóstol de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por la voluntad de Alaha (Dios) y por la promesa de vida que está en Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܝܢ ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܟܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܒܬܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ❖

Transliteración: ITimotheos bra khabiba taybutha wrakhma wshlama men Alaha Aba wmen Maran Isho' Mshikha

Traducción: ITimotheos (a Timotheos/Timoteo) bra (hijo) khabiba (amado/querido) taybutha (gracia/favor/bondad) wrakhma (y misericordia/compasion) wshlama (y paz/plenitud) men (de/desde) Alaha (Dios) Aba (Padre) wmen (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: A Timotheos (Timoteo), bra (hijo) khabiba (amado/querido): taybutha (gracia/favor/bondad) y rakhma (misericordia/compasion) y shlama (paz/plenitud), de Alaha (Dios) Aba (Padre) y de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).









ana (yo) d-matya (que es capaz/puede) b-aydawhy (en sus manos) gaw'alni (mi depósito/encargo/encomienda) l-mtar (guardar/guardar-proteger/velar-guardando) li (para mí/a mí) l-yawma (para el día) haw (ese/aquel)

Traducción con arameo: Por causa de esto/este (metul hana) soporto/estoy soportando/suelo soportar (mesaybar) estas cosas (haleyn), y no (w-la) me avergüenzo/estoy avergonzado (behat); pues/porque (gir) sé/conozco (yada') en quien/a quien (b-man) he creído/creí (haymant), y estoy persuadido/convencido/seguro (w-mepas) de que (d-) es capaz/puede (matya) en sus manos (b-aydawhy) guardar/guardar-proteger/velar-guardando (l-mtar) mi gaw'alni (depósito/encargo/encomienda) para mí/a mí (li) para el día aquel (l-yawma haw).

Traducción limpia: Por causa de esto sufro estas cosas, y no me avergüenzo; porque sé en quién he creído y estoy convencido de que puede guardar mi depósito en sus manos para aquel día.

### Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܝܢ ܠܚܟܗ ܟܗܘܪܐ ܡܠܗܘܢ ܕܫܡܐ ܕܡܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܗܟܘܒܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: nehwyin lakh khura melle khlimta d-shma't menni b-haymanuta w-b-khuba d-b-Isho' Mshiha

Traducción: nehwyin (sean/que sean/serán/estarán) lakh (para ti/a ti) khura (forma/modelo/esquema/patrón) melle (palabras/dichos) khlimta (sanas/saludables) d-shma't (que oíste/has oído) menni (de mí) b-haymanuta (en/con fe/fidelidad) w-b-khuba (y-en/en-con amor) d-b-Isho' (que [está] en/en Isho' (Jesús)) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Que sean/serán para ti un khura (forma/modelo/esquema) de melle khlimta (palabras sanas/saludables) que oíste/has oído de mí, en/con haymanuta (fe/fidelidad) y en/con khuba (amor) que (está) en Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Que sean para ti un modelo de palabras sanas, las que oíste de mí, con fe y con amor, los cuales están en Jesús el Mesías/Cristo.

### Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܟܗܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܝ ܕܥܡܪܐܬ ܒܢܝ

Transliteración: go' lana taba tar b-rukha d-qudsha hi d-'amrat ban

Traducción: go'lana (depósito/encargo/encomienda) taba (bueno) tar (guarda/protege/conserva) b-rukha (por/mediante/en [la] espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) hi (ella/ésta) d-'amrat (que mora/ha morado/moró) ban (en nosotros)

Traducción con arameo: El go'lana (depósito/encargo/encomienda) taba (bueno), tar (guárdalo/protégelo/consérvalo) b-rukha d-qudsha (por/mediante/en el Espíritu Santo/de santidad), hi (la cual/ésta) d-'amrat (que mora/ha morado/moró) ban (en nosotros).

Traducción limpia: Guarda el buen depósito, por medio del Espíritu Santo, que mora en nosotros.

### Versículo 1:15







Traducción limpia: Nadie que está en servicio se enreda en los asuntos del mundo, para agradar a aquel que lo escogió.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܐܢ ܡܬܟܬܝܫ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܢ ܒܢܡܘܫܗ ܠܐ ܡܬܟܬܝܫ

Transliteración: w'an metkathesh enash la metkallel an b-namuseh la metkathesh

Traducción: w'an (y si) metkathesh (lucha/compite/contiene) enash (hombre/persona/alguien) la (no) metkallel (es coronado/recibe corona/es premiado) an (si/a menos que) b-namuseh (según-su-ley/según-su-regla/legalmente) la (no) metkathesh (lucha/compite/contiene)

Traducción con arameo: Y si alguien compite, no es coronado, a menos que compita b-namuseh (según la ley/regla / legalmente).

Traducción limpia: Y si alguien compite, no recibe la corona, a menos que compita conforme a las reglas.

### Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܟܪܐ ܕܠܐܘܐ ܘܠܐ ܠܗ ܕܩܕܡܐ ܡܢ ܦܝܪܘܗܝ ܢܝܫܝܒܐܪ

Transliteración: l'akra d-la'a wala leh d-qadma men pe'rowhi nestibar

Traducción: l'akra (labrador/agricultor/campesino) d-la'a (que trabaja/se afana/labora) wala (y/es conveniente/es debido/conviene) leh (a él/para él) d-qadma (que primero/antes) men (de/desde) pe'rowhi (sus frutos) nestibar (participará/debe participar/que participe/será participe)

Traducción con arameo: El l'akra (labrador/agricultor) que d-la'a (trabaja/se afana): wala (le es debido/conviene) a él primero nestibar (participar/debe participar) de sus frutos.

Traducción limpia: El labrador que trabaja debe ser el primero en participar de sus frutos.

### Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܬܬܬܐ ܡܕܡܡ ܕܐܡܪܐܢܐ ܢܬܠ ܠܚܗ ܡܪܢ ܗܝܟܡܬܐ ܒܟܘܠ ܡܕܡܡ

Transliteración: estakkal meddem d'amar ana netel lakh Maran hekmata bkol meddem

Traducción: estakkal (considera/mira atentamente/entiende) meddem (lo que/cosa algo) d'amar (que digo/dije) ana (yo) netel (dará/sea que dé) lakh (a ti) Maran (nuestro Señor) hekmata (sabiduría/entendimiento) bkol (en todo/en cada) meddem (lo que/cosa)

Traducción con arameo: Considera estakkal (considera/mira atentamente/entiende) lo que meddem digo/dije d'amar yo ana; Maran (nuestro Señor) te dará netel lakh sabiduría/entendimiento hekmata en todo bkol meddem.

Traducción limpia: Considera bien lo que digo; Marya (YHWH/El Señor) te dará sabiduría en todo.

### Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): אֲדַכְּקַר לְעֵשֶׂה דְּמִשְׁכִּיחָא דְּיֵשׁוּעָא מִשְׁכִּיחָא דְּבֵית מֵיִיטֵה הוּא דְּיֵתָוְחִי מִן זַרְעָא דְּדָוִד אִיִּק עֻוָּאֲנְיֻוֹן דִּילִי

Transliteración: etdakkar l’Isho‘ Meshikha dqam men beit miyyte hu d’itawhi men zar‘a d’Dawid aik ewangeliyon dili

Traducción: etdakkar (acuérdate/recuerda/haz memoria) l’Isho‘ (de Yeshua/Jesús) Meshikha (el Mesías/Cristo) dqam (que se levantó/se alzó/resucitó) men (de/desde) beit miyyte (la casa de los muertos/entre los muertos) hu (él) d’itawhi (que es/existe/procede) men (de/desede) zar‘a (simiente/linaje/descendencia) d’Dawid (de David) aik (según/conforme a) ewangeliyon (evangelio/buena nueva) dili (mío/de mí)

Traducción con arameo: Acuérdate etdakkar de Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), que se levantó/resucitó dqam de entre los muertos men beit miyyte; él hu, que es/procede d’itawhi de la descendencia zar‘a de Dawid (David), según aik mi evangelio ewangeliyon dili.

Traducción limpia: Acuérdate de Jesús el Mesías, que resucitó de entre los muertos, el que es de la descendencia de David, según mi evangelio.

**Versículo 2:9**

Arameo (Peshitta): דְּבֵהּ סָבֵל אַנָּה בִּישְׁתָּה אַדְמָה לְאַסּוּרָא אַיִק אַבָּד בִּישְׁתָּה עֵלְמֵתֵה דְּאַלָּהָ לָּא אִסְרָא

Transliteración: dbeh sabel ana bishtha ‘adma l’asura ayk ‘bad bishtha ella melteh d’Alaha la asira

Traducción: dbeh (en él/en ello) sabel (soporté/he soportado) ana (yo) bishtha (mal/maldad/sufrimiento) ‘adma (hasta) l’asura (a las cadenas/ataduras/prisión) ayk (como/así como) ‘bad (hice/obré) bishtha (mal/maldad) ella (pero/sino) melteh (su palabra/la palabra de él) d’Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) asira (atada/encadenada)

Traducción con arameo: En dbeh (en él/en ello) sabel (soporté/he soportado) ana (yo) bishtha (mal/maldad/sufrimiento) ‘adma (hasta) l’asura (cadenas/ataduras/prisión), ayk (como) ‘bad bishtha (hacedor de mal/malhechor); ella (pero) melteh (su palabra/la palabra de él) d’Alaha (de Alaha (Dios)) la asira (no está atada/encadenada).

Traducción limpia: En él he soportado el mal hasta las cadenas, como un malhechor; pero la palabra de Alaha (Dios) no está atada.

**Versículo 2:10**

Arameo (Peshitta): מֵטוּל הָנָא כּוֹל מַדָּמַם מְסַיְבָר אַנָּה מֵטוּל גְּבַיָּא דְּאַפְּ הָנּוּן נֶשְׁכְּחֻן כְּחַיֵּה דְּבִּישְׁוּעָא מְשִׁיחָא אַמ שׁוּבְכָחָא דְּלֵאלָמ

Transliteración: metul hana kol madam msaybar ana metul gbaya d’af hanun neshkhun khaye d’b-Yeshu‘ Mshiha ‘am shubkha d-l’alam

Traducción: metul (por esto/por causa de esto) hana (esto/esta) kol (todo) madam (lo que sea/lo que hay/algo) msaybar (soporto/estoy soportando/suelo soportar) ana (yo) metul (por/por causa de) gbaya (elegidos/escogidos) d’af (para que también/que también) hanun (ellos) neshkhun (encuentren/encontrarán) khaye (vida/vida(s)) d’b-Yeshu‘ (en/por medio de Yeshu‘ (Jesús)) Mshiha (Mesías/Cristo) ‘am (con) shubkha (gloria/alabanza) d-l’alam (de eternidad/para siempre)

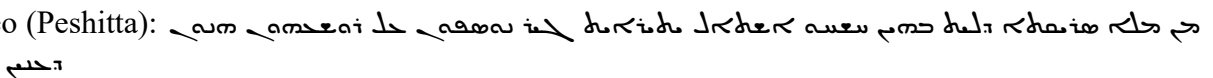





Traducción con arameo: Y esfuérzate/procura (wnetbatel) para presentarte/establecerte (dteqim) — tu nafshakh (alma/persona)— completamente delante de Alaha (Dios), como palkha (obrero/siervo) sin behteta (vergüenza), proclamando/anunciando (dmakrez) rectamente la melta (palabra) de la dshrara (verdad).

Traducción limpia: Y esfuérzate por presentarte completamente delante de Alaha (Dios) como un obrero sin vergüenza, que proclama rectamente la palabra de la verdad.

### Versículo 2:16

Arameo (Peshitta):  \* 

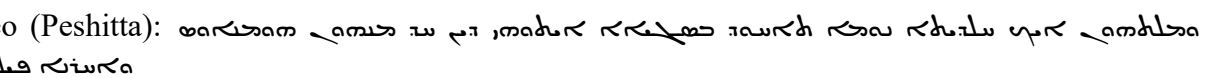
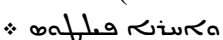
Transliteración: men melle sriqta dleyt behen hashhu eshtaal yatira'it gir nuspun 'al rush'ehon hanun d'anin behen

Traducción: men (de/desde) melle (palabras/dichos) sriqta (vacías) dleyt (que no hay/no existe) behen (en ellas) hashhu (utilidad/uso/provecho) eshtaal (apártate/evita/rechaza) yatira'it (más/aún más) gir (pues/porque) nuspun (añadirán/aumentarán) 'al (sobre) rush'ehon (su maldad/impiedad) hanun (aquellos/ellos) d'anin (que responden/que tratan/que se ocupan) behen (en ellas)

Traducción con arameo: De las melle (palabras) sriqta (vacías), en las que no hay hashhu (utilidad/uso/provecho), eshtaal (apártate/evita/rechaza); porque (gir) aumentarán/añadirán (nuspun) aún más (yatira'it) sobre su rush'ehon (maldad/impiedad) aquellos que d'anin (se ocupan/participan/tratan) en ellas.

Traducción limpia: Apártate de las palabras vacías e inútiles, porque los que se ocupan de ellas aumentarán aún más en su maldad.

### Versículo 2:17

Arameo (Peshitta):  \* 

Transliteración: w meltehon ayk halditha numa te'ehud b-saggi'e itawhi din had menhon Humen'awos w 'ahrana Piltos

Traducción: w (y) meltehon (palabra/palabras/discurso de-ellos) ayk (como/igual-que) halditha (gangrena/cáncer/podredumbre) numa (llaga/úlcer/lesión) te'ehud (tomará/se-apoderará/prenderá/se-extenderá) b-saggi'e (en/entre muchos/en gran-número) itawhi (es/está/hay) din (pero/sin-embargo/entonces) had (uno) menhon (de-ellos/entre-ellos) Humen'awos (Humen'awos (Himeneo)) w (y) 'ahrana (otro) Piltos (Piltos (Fileto))

Traducción con arameo: Y su meltehon (palabra/palabras/discurso), como halditha (gangrena/cáncer/podredumbre), como numa (llaga/úlcer/lesión), te'ehud (tomará/se-apoderará/prenderá/se extenderá) b-saggi'e (en/entre muchos); itawhi din (pero es/está) had menhon: Humen'awos (Himeneo), w 'ahrana: Piltos (Fileto).

Traducción limpia: Y su palabra, como una gangrena, se apoderará/se extenderá entre muchos; pero uno de ellos es Himeneo, y otro Fileto.

**Versículo 2:18**

Arameo (Peshitta): \* ܠܗܢ ܕܬܐܘܡܢܝܢ ܕܫܪܪܐܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܠܗ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܢܝܫ ܥܢܝܫ ܡܝܗܘܦܩܝܢ

Transliteración: halen d-ta‘u men sharrara kad amrin d-qaymta d-mayte hawath leh w haymanutha d-enash enash mehappkin

Traducción: halen (estos) d-ta‘u (que-erraron/se-desviaron) men (de/desde) sharrara (la verdad/la firmeza) kad (mientras/cuando) amrin (dicen/diciendo) d-qaymta (que-la resurrección/levantamiento) d-mayte (de-los muertos) hawath (fue/ha-sido/ocurrió) leh (a él/para él/ya) w (y) haymanutha (la fe/la fidelidad) d-enash (de persona/hombre) enash (persona/hombre: cada-uno) mehappkin (subvierten/vuelcan/ponen-del-revés/derrotan)

Traducción con arameo: Estos, d-ta‘u (que erraron/se desviaron) men sharrara (de la verdad/la firmeza), kad amrin (mientras diciendo) d-qaymta d-mayte (que la resurrección/levantamiento de los muertos) hawath (fue/ha sido/ocurrió) leh (a él/para él/ya), y la haymanutha (fe/fidelidad) d-enash enash (de cada persona) mehappkin (subvierten/vuelcan/ponen del revés).

Traducción limpia: Estos, que se desviaron de la verdad, diciendo que la resurrección de los muertos ya ocurrió/ha ocurrido, subvierten la fe de cada persona.

**Versículo 2:19**

Arameo (Peshitta): \* ܫܬܐ ܫܬܐ ܕܝܢ ܫܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܝܡܐ ܗܝ ܘܝܬ ܠܗ ܟܬܡܐ ܗܢܐ ܘܝܕܐ ܡܪܝܬܐ ܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܥܢܘܢ ܘܢܦܪܘܩ ܡܢ ܐܘܠܐ ܟܘܠ ܕܩܪܐ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܬܐ

Transliteración: Shta'sta dein shirita d-Alaha qayma hi u-it leh khtama hana u-yda‘ Marya l-aylin d-dileh enun u-nepruq men ‘awla kol d-qara l-shmeh d-Marya.

Traducción: Shta'sta (fundamento/cimiento) dein (pero/sin embargo) shirita (firme/segura/verdadera) d-Alaha (de Alaha (Dios)) qayma (está en pie/permanece/está firme) hi (ella/es) u-it (y hay/tiene) leh (para él/a él) khtama (sello) hana (este) u-yda‘ (y conoce) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) l-aylin (a aquellos) d-dileh (que son suyos/de él) enun (ellos son) u-nepruq (y que se aparte/se separe) men (de) ‘awla (injusticia/maldad/iniquidad) kol (todo) d-qara (que llama/invoca) l-shmeh (a su nombre/el nombre de él) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)).

Traducción con arameo: Pero/sin embargo, el fundamento/cimiento firme de Alaha (Dios) está en pie/permanece firme, y tiene este sello: Marya (YHWH/El Señor) conoce a aquellos que son suyos, y que se aparte/se separe de ‘awla (injusticia/maldad/iniquidad) todo el que invoca el nombre de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Sin embargo, el firme fundamento de Alaha (Dios) permanece en pie y tiene este sello: Marya (YHWH/El Señor) conoce a los que son suyos, y que se aparte de la injusticia todo el que invoca el nombre de Marya (YHWH/El Señor).

**Versículo 2:20**

Arameo (Peshitta): \* ܕܡܪܝܬܐ ܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܥܢܘܢ ܘܢܦܪܘܩ ܡܢ ܐܘܠܐ ܟܘܠ ܕܩܪܐ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܬܐ

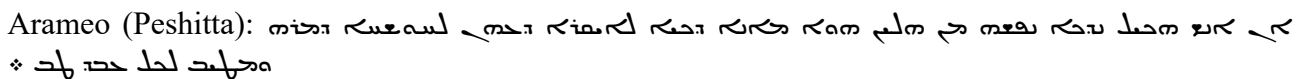
Transliteración: B-beyta dein raba la hawa ma'na d-dahba belkhud aw d-sama it beh ela ap d-qaysa ap d-pakhra menhun l-iqara u-menhun l-ts'ara.

Traducción: B-beyta (en la casa) dein (pero/sin embargo) raba (grande) la hawa (no es/no hay) ma'na (vasijas/utensilios) d-dahba (de oro) belkhud (solamente/solo) aw (o) d-sama (de plata) it beh (hay en ella) ela (sino/pero) ap (también) d-qaysa (de madera) ap (también) d-pakhra (de barro/cerámica) menhun (de ellos/algunos de ellos) l-iqara (para honor) u-menhun (y de ellos/algunos de ellos) l-ts'ara (para deshonra/vileza).

Traducción con arameo: Pero/sin embargo, en una casa grande no hay solamente vasijas de oro o de plata, sino que también hay de madera y de pakhra (barro/cerámica); algunas de ellas son para honor y algunas para ts'ara (deshonra/vileza).

Traducción limpia: Pero en una casa grande no hay solamente vasijas de oro o de plata, sino también de madera y de barro; unas son para honor y otras para deshonra.

### Versículo 2:21

Arameo (Peshitta):  ❖

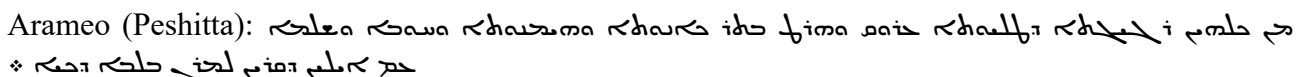
Transliteración: 'an 'enash hakil nedke nafsh-eh men haleyn hawa ma'na dakya l-aiqara d-'ahan l-khushkha d-mareh w-mtayeb l-kol 'bad tab

Traducción: 'an (sí) 'enash (hombre/persona) hakil (pues/por-tanto) nedke (purificará/se-purifique/pueda-purificar) nafsh-eh (su-alma/sí-mismo) men (de/desde) haleyn (estas) hawa (será/llegará-a-ser/fue) ma'na (vasija/instrumento) dakya (pura/limpia) l-aiqara (para-honor) d-'ahan (que-es-apta/adecuada/conveniente) l-khushkha (para-el-servicio/uso) d-mareh (de-su-señor/amo) w-mtayeb (y-preparada/lista) l-kol (para-toda/cada) 'bad (obra/acto) tab (buena)

Traducción con arameo: Si alguien, pues, nedke (purificará/se purifique/pueda purificar) su nafsh-eh (alma/sí-mismo) de estas cosas, hawa (será/llegará a ser) una ma'na (vasija/instrumento) dakya (pura/limpia) para honor, d-'ahan (apta/adecuada) para el khushkha (servicio/uso) de su mareh (señor/amo), y mtayeb (preparada/lista) para toda 'bad (obra/acto) tab (buena).

Traducción limpia: Si alguien, pues, se purifica de estas cosas, será un recipiente limpio para honor, apto para el servicio de su señor y preparado para toda buena obra.

### Versículo 2:22

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: men kolhen rgigta d-talyuta 'ruq w-hrat batar k'anuta w-haymanuta w-khuba w-shlama 'am 'aylin d-qaryin l-maran b-leba dakya

Traducción: men (de/desde) kolhen (todas-ellas/todas) rgigta (deseos/codicias/anhelos) d-talyuta (de-juventud) 'ruq (huye) w-hrat (y-corre/apresúrate) batar (tras/detrás-de) k'anuta (justicia/rectitud) w-haymanuta (y-fe/fidelidad) w-khuba (y-amor) w-shlama (y-paz) 'am (con/junto-a) 'aylin



Transliteración: d-nehwe rda l-'aylin d-metkharyin l-qubleh b-makikutha d-lma nethél lehun Alaha tibutha w-ned'un sharra

Traducción: d-nehwe (que sea/para que sea) rda (guiando/corrigiendo/instruyendo) l-'aylin (a-aquellos) d-metkharyin (que-se-oponen/que-contienden) l-qubleh (contra-él/enfrente-de-él) b-makikutha (en-mansedumbre/suavidad/humildad) d-lma (por-si-acaso/quizá) nethél (dé/dará/pueda-dar) lehun (a-ellos) Alaha (Dios) tibutha (arrepentimiento/retorno) w-ned'un (y-conozcan/y-reconozcan/y-lleguen-a-saber) sharra (verdad/realidad/certeza)

Traducción con arameo: Para que esté rda (guiando/corrigiendo/instruyendo) a aquellos que d-metkharyin (se-oponen/contienden) contra él, con makikutha (mansedumbre/suavidad/humildad), por si acaso Alaha (Dios) les nethél (dé/dará/pueda-dar) tibutha (arrepentimiento/retorno) y w-ned'un (conozcan/reconozcan/lleguen-a-saber) la sharra (verdad/realidad/certeza).

Traducción limpia: Para que instruya con mansedumbre a los que se oponen contra él, por si acaso Alaha (Dios) les concede arrepentimiento y conozcan la verdad.

### Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܢܗܘܐ ܪܕܐ ܠܥܝܠܝܢ ܕܡܝܬܟܪܝܝܢ ܠܩܘܒܠܗ ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܕܠܡܐ ܢܝܬܗܠ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܬܝܘܬܗ ܘܢܝܕܘܢ ܫܪܪܐ

Transliteración: w-ne'hdun nafshhun w-neprqun men pakheh d-Satana d-beh ettetsaydu l-tsebyaneh

Traducción: w-ne'hdun (y-recuerden/y-recobren-el-juicio/y-despierten) nafshhun (sus-almas/sus-vidas/a-sí-mismos) w-neprqun (y-se-libren/y-escapen/sean-librados) men (de) pakheh (lazo/trampa) d-Satana (de-Satana/Satanás) d-beh (en-él/en-ella/en-lo-cual) ettetsaydu (fueron-cazados/atrapados) l-tsebyaneh (para-su-voluntad/según-su-deseo)

Traducción con arameo: Y ne'hdun (recuerden/recobren-el-juicio/despierten) nafshhun (sus-almas/sus-vidas/a-sí-mismos), y neprqun (se-libren/escapen/sean-librados) de la pakheh (trampa/lazo) de Satana (Satanás), en la cual ettetsaydu (fueron-cazados/atrapados) l-tsebyaneh (para-su-voluntad/según-su-deseo).

Traducción limpia: Y recobren el juicio y se libren del lazo de Satanás, en el cual fueron atrapados para cumplir su voluntad.

## Capítulo 3

### Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܝܕܐܕܐ ܕܒܝܘܡܡܬܐ ܐܗܪܝܥܐ ܢܥܘܬܘܢ ܙܒܢܐ ܩܫܝܝܥܐ

Transliteración: hade din hwit yada' d-b-yawmata ahraye ne'tun zabne qashye

Traducción: hade (esto) din (pero/ahora bien) hwit (sé/has de ser) yada' (sabedor/sabiendo) d-b-yawmata (que-en-los-días) ahraye (últimos/postreros) ne'tun (vendrán/llegarán) zabne (tiempos) qashye (duros/difíciles)

Traducción con arameo: Hade (esto), din (pero/ahora bien), hwit yada' (sé / has de estar sabedor), d-b-yawmata ahraye (que en los días postreros/últimos), ne'tun zabne qashye (vendrán tiempos duros/difíciles).

Traducción limpia: Pero esto sabe: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.

### Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܪܗܡܝܢ ܢܫܝܗܘܢ ܘܪܗܡܝܢ ܟܥܫܘܬܐ ܫܒܗܐܪܢܐ ܪܡܝܢ ܡܝܓܕܦܢܐ ܕܠܐ ܢܫܝܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܦܝܣܝܢ ܟܦܪܝܢ ܒܬܝܒܘܬܐ ܪܫܝܥܝܢ

Transliteración: w-nehwun bnaynasha rahme nafshhun w-rahme kespa shbaharna rame megadpana d-la'nashayhun la mettpayisin kafre b-taybuta rashi'e

Traducción: w-nehwun (y-serán) bnaynasha (los-hijos-de-hombre/los-seres-humanos) rahme (amadores/amantes) nafshhun (de-sí-mismos/sus-almas) w-rahme (y-amadores/amantes) kespa (de-plata/dinero) shbaharna (jactanciosos/fanfarrones) rame (altivos/ensalzados) megadpana (blasfemadores/injuriadores) d-la'nashayhun (a-sus-hombres/a-sus-gentes; aquí: a sus padres/personas) la (no) mettpayisin (obedecen/se-dejan-persuadir) kafre (negadores/desagradecidos) b-taybuta (de-la-bondad/del-bienhechor/favor) rashi'e (malvados)

Traducción con arameo: W-nehwun (y serán) bnaynasha (los seres humanos), rahme nafshhun (amantes de sí mismos/de sus propias almas), w-rahme kespa (y amantes del dinero/plata), shbaharna (jactanciosos/fanfarrones), rame (altivos/ensalzados), megadpana (blasfemadores/injuriadores), d-la'nashayhun la mettpayisin (que a los suyos/a sus padres no obedecen / no se dejan persuadir), kafre b-taybuta (negadores/desagradecidos del bien/de la bondad), rashi'e (malvados).

Traducción limpia: Porque los seres humanos serán amantes de sí mismos, amantes del dinero, jactanciosos, altivos, blasfemadores, desobedientes a los suyos, desagradecidos y malvados.

### Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܐܟܠܝܢ ܩܪܨܐ ܡܫܗܘܒܝܢ ܠܪܘܘܬܐ ܒܥܝܪܝܝܐ ܫܢܝܝܢ ܬܒܬܐ

Transliteración: 'akley qarsa msha'bde l-ragta b-'ariraya sanyay tabta

Traducción: 'akley (comedores/comiendo) qarsa (mordisco/bocado/migaja) msha'bde (subyugando/esclavizando) l-ragta (a la codicia/deseo) b-'ariraya (en desnudez/indigencia) sanyay (odiadores/odiosos) tabta (bondad/bien)

Traducción con arameo: 'akley (comedores/comiendo) de qarsa (mordisco/bocado/migaja), que msha'bde (subyugan/esclavizan) a la ragta (codicia/deseo) en 'ariraya (desnudez/indigencia), (son) sanyay (odiadores/odiosos) de tabta (bondad/bien).

Traducción limpia: Comedores de migajas, que esclavizan al deseo en desnudez, odiadores del bien.

### Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܡܫܠܡܢܐ ܡܫܪܗܒܐ ܟܗܝܪܐ ܪܚܟܡܝܢ ܪܘܘܬܐ ܬܒ ܡܢ ܟܗܒܝܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: mshalmana msarhaba khatira rakhmay ragigta tab men khubeh d-Alaha









Transliteración: ant deyn qwa b-aylin dilpat u-eshtarrart yda' ant gir men manu ylpāt

Traducción: ant (tú) deyn (pero/mas) qwa (permanece/mantente) b-aylin (en aquellos/en los cuales) dilpat (aprendiste) u-eshtarrart (y fuiste-afirmado/confirmado/establecido) yda' (sabiendo/conociendo) ant (tú) gir (pues/porque) men (de) manu (quién) ylpāt (aprendiste)

Traducción con arameo: Pero tú, qwa (permanece/mantente) en b-aylin (aquello/en lo cual) dilpat (aprendiste) y (en lo que) eshtarrart (fuiste afirmado/confirmado/establecido), yda' (sabiendo/conociendo) tú, pues, men manu (de quién) ylpāt (aprendiste).

Traducción limpia: Pero tú permanece en lo que aprendiste y en lo que fuiste confirmado/afirmado, sabiendo de quién lo aprendiste.

**Versículo 3:15**

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܢ ܬܠܝܘܬܟܗ ܣܦܪܐ ܩܕܝܫܐ ܝܝܠܝܦ ܐܢܬ ܕܡܫܟܝܢ ܕܢܗܟܡܘܢܐܟܗ ܝܠܚܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܡܫܝܗܐ  
❖ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-dmen talyutakh safra qadisha yelip ant d-mashkhin d-nahkmunakh lkhaye bheymanuta d-byeshu' mshiha

Traducción: w-dmen (y desde/de) talyutakh (tu niñez/infancia) safra (Escrituras/libros) qadisha (santas) yelip (has-aprendido/has-conocido) ant (tú) d-mashkhin (que-pueden) d-nahkmunakh (hacerte-sabio/que-te-hagan-sabio) lkhaye (para vida) bheymanuta (por/en fe/fidelidad) d-byeshu' (de/en Yeshu' (Jesús)) mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y desde tu niñez has aprendido las Escrituras santas, que pueden hacerte sabio para la vida por/en la heymanuta (fe/fidelidad) de/en Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y desde tu niñez has aprendido las Escrituras santas, que pueden hacerte sabio para la vida por la fe en Jesús el Mesías.

**Versículo 3:16**

Arameo (Peshitta): ܕܠܟܘܠ ܩܬܒܐ ܕܒܪܘܟܗ ܐܬܟܬܒ ܡܘܬܪܢܐ ܗܘ ܠܝܘܠܦܢܐ ܘܠܩܘܘܢܐ ܘܠܬܘܪܨܐ ܘܠܡܪܕܘܬܐ ܕܒܟܢܘܬܐ  
❖ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: kul kthab d-brukha etkthab motrana hu lyulpana w-lkuwana w-lturtsa w-lmarduta d-bkenuta

Traducción: kul (todo/cada) kthab (escritura/escrito) d-brukha (de/por Rukha (Espíritu/espíritu/viento/aliento)) etkthab (ha-sido-escrito/fue-escrito/está-escrito) motrana (útil/provechoso) hu (es) lyulpana (para enseñanza/instrucción) w-lkuwana (y-para reprensión/convicción) w-lturtsa (y-para corrección/enderozamiento) w-lmarduta (y-para disciplina/formación) d-bkenuta (de/en justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Kul kthab (toda escritura/todo escrito) que d-brukha (por/de Rukha (Espíritu/espíritu/viento/aliento)) ha sido etkthab (escrito/fue escrito/está escrito) es motrana (útil/provechoso) para lyulpana (enseñanza/instrucción), para kuwana (reprensión/convicción), para



Transliteración: akrez melta wqum bhpituta bzbana wdla zbana aks wkun bkuhl mgarat ruha wyulpana

Traducción: akrez (proclama/anuncia/predica) melta (palabra/discurso) wqum (y levántate/ponte en pie/estate firme) bhpituta (con diligencia/prontitud/urgencia) bzbana (en tiempo/en ocasión/a su tiempo) wdla (y no/no siendo) zbana (tiempo/ocasión) aks (reprende/reprueba/corriges) wkun (exhorta/amonesta/anima) bkuhl (con todo/toda) mgarat (longanimidad/paciencia/aguante) ruha (espíritu/ánimo) wyulpana (y enseñanza/instrucción/doctrina)

Traducción con arameo: akrez (proclama/anuncia/predica) melta (palabra/discurso), wqum (y levántate/ponte en pie/estate firme) bhpituta (con diligencia/prontitud/urgencia), bzbana (en tiempo/en ocasión/a su tiempo) wdla (y no) zbana (tiempo/ocasión); aks (reprende/reprueba/corriges) wkun (exhorta/amonesta/anima) bkuhl (con todo/toda) mgarat (longanimidad/paciencia/aguante) ruha (espíritu/ánimo) wyulpana (y enseñanza/instrucción/doctrina).

Traducción limpia: Proclama la palabra y mantente en pie con diligencia, a tiempo y fuera de tiempo; reprende, amonesta y exhorta con toda paciencia de espíritu y enseñanza.

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): 

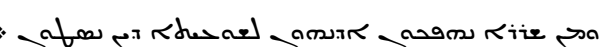
Transliteración: nehwe gir zbana dlyulpana hlima la neshtam'un ela ayk rgigathun nesgun lnafshhun malfana bhuthhta dmeshma'thun

Traducción: nehwe (habrá/sea) gir (pues/porque/en efecto) zbana (tiempo/ocasión) dlyulpana (de/a la enseñanza/doctrina) hlima (sana/sólida) la (no) neshtam'un (escucharán/prestarán oído/obedecerán) ela (sino/pero) ayk (como/según/conforme a) rgigathun (sus deseos/ansias/codicias) nesgun (amontonarán/acumularán/multiplicarán) lnafshhun (para sí mismos/a sus almas) malfana (maestros/instructores) bhuthhta (con comezón/picazón/comezón de oír) dmeshma'thun (de su oído/de su audición/de su escuchar)

Traducción con arameo: nehwe (habrá/sea) gir (pues/porque) zbana (tiempo/ocasión) dlyulpana (de/a la enseñanza/doctrina) hlima (sana/sólida) la (no) neshtam'un (escucharán/prestarán oído/obedecerán), ela (sino) ayk (según/conforme a) rgigathun (sus deseos/ansias/codicias) nesgun (amontonarán/acumularán) lnafshhun (para sí mismos) malfana (maestros/instructores), bhuthhta (con comezón/picazón) dmeshma'thun (de su oído/de su audición).

Traducción limpia: Porque vendrá un tiempo en que no escucharán la enseñanza sana, sino que, conforme a sus deseos, se amontonarán maestros para sí, con comezón de oír.

### Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: w-men shrara nehpkun adnehon l-shu'ita din nestun





Transliteración: Dema geir shbaqani w-ahab ‘alma hana w-azal leh la-Tesaloniqa Qrisqos la-Galatia Titos la-Dalmatia.

Traducción: Dema (Demas) geir (pues/porque) shbaqani (me ha dejado/me dejó) w-ahab (y amó/ha amado) ‘alma (mundo/siglo/era) hana (este) w-azal (y fue/se fue) leh (para sí/se) la-Tesaloniqa (a Tesalónica), Qrisqos (Crescente) la-Galatia (a Galacia), Titos (Tito) la-Dalmatia (a Dalmacia).

Traducción con arameo: Dema (Demas), pues, me ha dejado, y amó este ‘alma (mundo/siglo/era) y se fue a Tesaloniqa (Tesalónica); Qrisqos (Crescente), a Galatia (Galacia); Titos (Tito), a Dalmatia (Dalmacia).

Traducción limpia: Pues Demas me dejó, habiendo amado este mundo, y se fue a Tesalónica; Crescente, a Galacia; Tito, a Dalmacia.

### Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܩܐ ܗܘ ܒܠܗܘܕܘܗܝ ܥܡܝ ܠܡܪܩܘܘܫ ܕܒܪ ܘܐܝܬܝܗ ܥܡܐܟ ܥܗܢ ܠܝ ܓܝܪ ܠܐܬܫܡܫܬܐ

Transliteración: Luqa hu balhudohi ‘ami la-Marqos dbar w-aytihi ‘amak ‘han li geir la-teshamshta.

Traducción: Luqa (Lucas) hu (él) balhudohi (solo/solamente) ‘ami (conmigo). la-Marqos (a Marcos) dbar (toma/trae contigo) w-aytihi (y tráelo/hazlo venir) ‘amak (contigo). ‘han (apto/útil/idóneo) li (para mí) geir (pues/porque) la-teshamshta (para el servicio/ministerio).

Traducción con arameo: Luqa (Lucas), él solo, está conmigo. Toma a Marqos (Marcos) y tráelo contigo, porque es ‘han (apto/útil/idóneo) para mí para la teshamshta (servicio/ministerio).

Traducción limpia: Solo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el servicio.

### Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܬܘܩܝܩܘܘܫ ܕܝܢ ܫܕܪܬ ܠܐܦܣܘܫ

Transliteración: l-Tuqiqos dyn shadart l-Apsos

Traducción: l-Tuqiqos (a Tuqiqos/Tíquico) dyn (pero/sin embargo/entonces) shadart (envié/mandé/he enviado) l-Apsos (a Apsos/Éfeso)

Traducción con arameo: l-Tuqiqos (Tíquico), dyn (pero/sin embargo/entonces), shadart (envié/mandé/he enviado) l-Apsos (Éfeso).

Traducción limpia: A Tíquico, sin embargo, lo envié a Éfeso.

### Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܝܬ ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܫܒܩܬ ܒܬܪܘܫ ܠܘܬ ܩܪܦܘܫ ܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܗܝ ܘܟܬܒܐ ܝܬܝܪܝܬ ܟܪܟܐ ܕܡܘܘܟܠܐ

Transliteración: beyt ktaba dyn d-shbaqt b-Trawos l-wat Qarpus ma d-ata ant ayteyhi w-ktaba yatyrait karka d-magla

Traducción: beyt (casa/estuche) ktaba (escrito/libro[s]) dyn (pero/sin embargo/entonces) d-shbaqt (que dejé/he dejado) b-Trawos (en Trawos/Troas) lwat (junto a/con/en casa de) Qarpus (Qarpus/Carpo) ma (cuando) d-ata (vengas/vienes/has venido) ant (tú) ayteyhi (tráelo/trae/lo traerás) w-ktaba (y el/los escrito[s]/libro[s]) yatyrait (más/especialmente/sobre todo) karka (rollo[s]/volumen[es]) d-magla (de pergamino/membrana)

Traducción con arameo: El beyt ktaba (casa/estuche de escrito[s]/libro[s]), dyn (pero/sin embargo/entonces), que d-shbaqt (dejé/he dejado) en b-Trawos (Troas) lwat Qarpus (Carpo): ma d-ata ant (cuando vengas/vienes tú), ayteyhi (tráelo/trae/lo traerás), y también w-ktaba (el/los escrito[s]/libro[s]), yatyrait (más/especialmente/sobre todo) los karka (rollo[s]/volumen[es]) d-magla (de pergamino/membrana).

Traducción limpia: El estuche de libros que dejé en Troas, en casa de Carpo: cuando vengas, tráelo, y también los libros, especialmente los rollos de pergamino.

#### **Versículo 4:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܫܘܒܝܢܢܐ ܕܩܝܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ

Transliteración: Aleksandros Qaynaya bishta sagyatha khawyni pera' leh Maran ayk 'abduhi

Traducción: Aleksandros (Alejandro) Qaynaya (cobre-herrero/calderero/artesano del metal) bishta (maldad/males/cosas malas) sagyatha (muchas/mucho) khawyni (me mostró/me hizo ver/me causó) pera' (paga/retribuye/que pague) leh (a él/le) Maran (nuestro Señor) ayk (como/según/conforme a) 'abduhi (sus obras/sus hechos)

Traducción con arameo: Aleksandros (Alejandro), el Qaynaya (cobre-herrero/calderero), me khawyni (mostró/hizo ver/me causó) muchas bishta (maldades/males); Maran (nuestro Señor) pera' (paga/retribuye/que pague) a él ayk (según/conforme a) sus 'abduhi (obras/hechos).

Traducción limpia: Alejandro el calderero me hizo mucho mal; que Maran (nuestro Señor) le retribuya conforme a sus obras.

#### **Versículo 4:15**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܢܝܐ

Transliteración: aph ant dyn ezdhar menneh tab gir zqip luqbal mellin

Traducción: aph (también/aun) ant (tú) dyn (pero/pues/entonces) ezdhar (guárdate/precávete/estate alerta) menneh (de él) tab (mucho/muy) gir (pues/porque) zqip (se ha plantado/está plantado/se opone/ha resistido) luqbal (contra/frente a/en oposición a) mellin (nuestras palabras/nuestros dichos)

Traducción con arameo: También tú, dyn (pues/pero), ezdhar (guárdate/estate alerta) de él, porque zqip (se ha plantado/se opone/ha resistido) tab (mucho/muy) luqbal (contra) mellin (nuestras palabras).

Traducción limpia: Y tú también, ten cuidado con él, porque se ha opuesto mucho a nuestras palabras.





Transliteración: Netbatel lakh d-qdam satwa te'te sha'al b-shlamak Ouboulos w-Poudes w-Linos w-Qloudia w-ahe kulhun

Traducción: Netbatel (esfuerzate/apresurate/pon empeno) lakh (para ti) d-qdam (antes de) satwa (invierno) te'te (vengas/has de venir) sha'al (pregunta/saluda) b-shlamak (por tu paz/saludando tu paz) Ouboulos (Eubulo) w-Poudes (y Pudente) w-Linos (y Lino) w-Qloudia (y Claudia) w-ahe (y los hermanos) kulhun (todos ellos)

Traducción con arameo: Esfuerzate/apresurate para venir antes del invierno. Sha'al b-shlamak, Ouboulos (Eubulo), y Poudes (Pudente), y Linos (Lino), y Qloudia (Claudia), y todos los ahe (hermanos), preguntan por tu paz/te saludan.

Traducción limpia: Procura venir antes del invierno. Eubulo, Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos te saludan/preguntan por tu paz.

### **Versículo 4:22**

Arameo (Peshitta): ✠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܬܝܒܘܬܗ ܥܡܟ ܐܡܝܢ

Transliteración: Maran Yeshu' Mshikha 'am rukhak taybutha 'amak amin

Traducción: Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) 'am (con) rukhak (tu espíritu) taybutha (gracia/favor/bondad) 'amak (contigo) amin (amén)

Traducción con arameo: Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) esté/sea con tu espíritu; taybutha (gracia/favor/bondad) esté/sea contigo. Amin (amén).

Traducción limpia: Nuestro Señor Jesús el Mesías esté con tu espíritu; la gracia esté contigo. Amén.